

DIN ISO 11669:2025-02 (E)

Translation projects - General guidance (ISO 11669:2024)

Contents		Page
National foreword		4
National Annex NA (informative) Bibliography		5
Foreword		6
Introduction		7
1	Scope	8
2	Normative references	8
3	Terms and definitions	8
3.1	General concepts.....	8
3.2	Concepts related to translation projects.....	9
3.3	Concepts related to people involved in translation projects.....	11
3.4	Concepts related to translation technology.....	12
4	Context of translation projects	12
4.1	General.....	12
4.2	Translation standards.....	13
4.3	Translation project parameters.....	13
5	Initiation stage	14
5.1	General.....	14
5.2	Initial needs analysis.....	14
5.3	Risk assessment.....	15
5.4	Selecting a translation service provider.....	16
6	Planning (pre-production) stage	16
6.1	General.....	16
6.2	Preparing the source language content.....	16
6.3	Finalizing the translation project specifications.....	17
6.4	Documenting the translation project specifications.....	17
7	Execution (production) stage	17
7.1	General.....	17
7.2	Technologies.....	18
7.3	Terminology work.....	18
7.4	Pre-processing.....	19
7.5	Translation.....	19
7.6	In-process quality checks.....	20
7.7	Verification and delivery.....	20
8	Closing (post-production) stage	21
8.1	General.....	21
8.2	Closure of the project.....	21
8.3	Feedback.....	21
8.3.1	General.....	21
8.3.2	Feedback from requesters.....	21
8.3.3	Feedback within and from the TSP.....	22
8.4	Evaluation of translation output.....	22
9	Transversal activities	22
9.1	Risk management and contingency planning.....	22
9.2	Project communication.....	23

9.2.1	General principles	23
9.2.2	Query management.....	23
Annex A	(informative) Using unedited machine translation (UEMT) output	24
Annex B	(informative) Translation project parameters.....	26
Annex C	(informative) Checklist for developing translation project specifications.....	32
Annex D	(informative) Translation services	34
Annex E	(informative) Checklists for selecting a translation service provider.....	35
Annex F	(informative) Checklist for terminology needs.....	37
Bibliography	39